

APPENDIX 1

Scripts of Troublesome Cases of Episode 1

Scene 1

That morning, Ms. Courtney, the head of the faculty, or in the movie called as the principal, is examining her schedule board in her room for schedules. Then, a foreign student named Ali, originally from Pakistan, enters the room. He greets Ms. Courtney and tries to confirm his enrollment in the class of English as a Foreign Language. Ms. Courtney then tells him that she is still expecting the teacher and Ali should wait in the classroom. Ms. Courtney gives Ali direction to his class and has Ali repeated her instruction.

Ali : (Knocks the door)
Ms. Courtney : Enter
Ali : Squeeze me please, lady
Ms. Courtney : Yes what is it?
Ali : I'm coming here for to be learning the English
Ms. Courtney : You're early
Ali : Oh. No! I'm Ali
Ms. Courtney : I beg your pardon?
Ali : My name is Ali, Ali Nadim. I'm coming here for to be learning the English
Ms. Courtney : Ah, yes, yes. You wish to join our new class, English as a Foreign Language
Ali : Yes, please. And I'm hopping to be unrolled
Ms. Courtney : Hopping to be unrolled?
Ali : Like it say in your silly bus.
Ms. Courtney : You mean hoping to be enrolled
Ali : That is what I say, hoping to be unrolled
Ms. Courtney : Yes, I'm afraid you can't be unrolled. . . enrolled until the English teacher arrives. She should be here in a few minutes.
Ali : (Just nods)

Ms. Courtney : In the meanwhile perhaps you would care to wait in the classroom. Go down the corridor, turn left at the bottom and wait in room 5. Understand?

Ali : No.

Ms. Courtney : Well, let's start again. Go down the corridor

Ali : Down corridor

Ms. Courtney : Good! Turn left

Ali : Turn left

Ms. Courtney : Right

Ali : (Confused) But you are confusing me. Left or right?

Ms. Courtney : Left! Look, you just go down the corridor, turn left and wait in room 5. (with gesture) Room 5.

Ali : Ah, now I'm understanding you. Room 5

Ms. Courtney : Yes.

Ali : Jolly good! Thank you.

Scene 2

As soon as Mr. Brown leaves Ms. Courtney office and finds his new classroom, he greets his students by introducing himself. The class is noisy with all students standing near the teacher's desk, talking to each other.

Brown : Good evening

Class : (no answer)

Brown : Good evening (shouts a bit)

Class : (still noisy)

Brown : Silence! (While ringing the bell)

I am Brown.

Ali : Oh, no. You are committing a mistake

Brown : A mistake?

Ali : Yes, please. You are not brown. We are brown. You're white.

Brown : My name is Brown. I am your teacher

Giovanni : Ah,si! You professori.

Brown : Yes, yes. Would you all like to sit down?

Class : (All students are staring at him, instead of doing his instruction to sit down)

Brown : (with gesture) Sit down?

Class : Ah! (They go to their seat)

Scene 3

After instructing his students to be seated, Brown is about to start his first lesson when a late comer student comes in and speaks in Spanish. Brown tries to settle a conversation with that new student.

Juan : Por favore, senior
Brown : Yes
Juan : *Es la primera ves que vengo es esta la clase para aprender ingles?*
Brown : (Confused) Well, I haven't the faintest idea of what you're saying. But I'm sure you're not trying to find the needle-work class
Juan : Por favore?
Brown : Have a seat
Juan : Por favore?
Brown : (pulls his chair and makes a gesture of letting someone to sit)
Sit down
Juan : Ah, si. (sits on Mr. Brown's chair)
Brown : No, not there
Juan : Por favore?
Brown : (points to a place in the back of the class) Over there!
Juan : Ah, si! (walks to his seat)

Scene 4

After taking care of Juan's problem, Brown directly starts the lesson by taking the students' name, started from Max, a Greek man.

Brown : What is your job?
Max : I walk with sheeps
Brown : Walk with sheep? You're a shepard? You work in a farm?
Max : No,no, not farm
Brown : But you said you work with sheep
Max : No, no. Sheeps, big sheeps
Tut. . .tut (imitating the sound of SHIP)
Brown : Ah, ships
Max : Yes, sheeps. Tonkers
Brown : ???Tonkers?

Tankers!
Max : Is right!

Scene 5

Mr. Brown continues his attendance duty by asking for name and nationality to Giovanni Cupello, a foreign student from Italy.

Brown : Where do you work?
Gio : I work in a Restorante de Populi
Brown : A waiter?
Gio : No, not a waiter. A cookada.
Brown : (Confused) A cookada?
Gio : Si, I cookada ravioli, da spaghetti, da lasagna. I cookada everything.
Brown : A chef!

Scene 6

This situation illustrates how Brown, once again, experiences communication failure because his student knows very least about English. The student is Jamila Ranjha, an Indian, who loves knitting. Brown approaches her to ask for her name and nationality.

Brown : Your name?
Jamila : Anji?
Brown : What is your name?
Jamila : Kyaka?
Brown : Me Jeremy Brown, you?
Jamila : (Questioning in Urdu)
Brown : (Pointing one by one) Max, Anna Schimdt, Giovanni Cupello, you?
Jamila : O, o! (Pointing person by person, speaks in Urdu signing an understanding about Brown's remark, stands up, cleans up her desk and walks to the board)
Brown : Yes, yes, write your name down. Good, good.
Jamila : (Grabs the chalk and stands in front of the blackboard)
Brown : (Stands on the right side of Jamila to wait her writing her name down)
Jamila : (Pushes away Mr. Brown and writes her name in Urdu from right to left side)
Brown : No good! I need your name in English.

Jamila : No Urdu?
Brown : No Urdu!
Jamila : (Mumbles in Urdu while taking something out of her purse and gives it to Brown)
Brown : Ah, certificate of registration. Jamila Ranjha. Housewife. Thank you.

Scene 7

Brown has finished his attendance taking but he welcomes another late comer student named Ranjeet Singh. He comes from Pakistan. He comes late and apologizes his teacher by explaining the reason why he is late. Mr. Brown then asks him to sit next to Ali, his countryman.

Ranjeet : A thousand apologies for my lateness. The omnibus was going backwards

Brown : (Confused) I'm sure there must be a more logical explanation.

Ranjeet : It is the absolute truth. I was told to be taking a number 27 omnibus, and I complied. But it went in a backward direction.

Brown : I think you meant it was going the other way.

Ranjeet : That is the gist of what I'm saying. A thousand apologies.

Brown : It's alright. Perhaps you'd like to sit next to Ali, your countryman.

Ranjeet : I cannot sit there. It is impossible

Brown : Why is it impossible?

Ranjeet : I 'm Sikh

Brown : Oh dear! I hope it's not contagious. Perhaps you ought to come back when you're better.

Ranjeet : I do not comprehend the gist of your conversation

Brown : You said you were sick

Ranjeet : No, no, no, no. I'm not referring to physical state of mine. My religion is Sikh and he is Moslem.

Scene 8

Since Brown has finished taking all students' name and nationality but Ranjeet comes late, he directly approaches Ranjeet for that information.

Brown : What is your name?

Ranjeet : Ranjeet Singh
 Brown : And from which country?
 Ranjeet : Punjab
 Brown : And what is your job?
 Ranjeet : I am a very important member of the British underground.
 Brown : Underground what?
 Ranjeet : Just the underground. "Mind the door"
 Brown : Ah, that underground.

Scene 9

Juan is the last person in the class who is approached by Mr. Brown for name and nationality. Brown experiences the same problem caused by Juan's lack of English competence. He then helped by Giovanni, but confirmation still needs to be made at the end.

Brown : And finally, your name?
 Juan : Por favore?
 Brown : Your name. What is your name?
 Juan : Por favore?
 Gio : Nome!
 Juan : Ah, nombre. Si. Juan Cervantes para Seville, senior.
 Brown : No need to ask what nationality you are
 Juan : Por favore?
 Brown : Spanish
 Juan : Por favore?
 Brown : What is your job?
 Juan : Por favore?
 Gio : Trabajo
 Juan : Ah trabajo, si. Three laga
 Brown : Three laga? You like tree?
 Jamila : One jeentonic, two whisky coka. Three laga.
 Brown : Three lagers
 Jamila : Si, si
 Brown : Ah, you work in a bar

APPENDIX 2

Scripts of Troublesome Cases of Episode 2

Scene 1

This scene shows the situation in the corridor in between class session. Mr. Brown's class, English as a Foreign Language is about to start and the room's door is still open. Giovanni has just entered the room while Juan is still standing in front of the class looking at some announcements on the board. Ms. Courtney then comes out of the room across from Brown's class. She then initiates a conversation with Juan to ask where Brown is.

Ms. Courtney: Excuse me young man

Juan : Si, senora

Ms. Courtney : Are you in Mr. Brown's class?

Juan : Por favore?

Ms. Courtney : Mr. Brown's class? Brown? Mr. Brown?

Juan : Ah, si. Juan Cervantes para Sevilla, senora

Ms. Courtney : Yes, but are you in Mr. Brown's class? English as a Foreign Language?

Juan : Por favore?

Ms. Courtney : Are you really as stupid as you look?

Juan : Por favore?

(Jamila is coming)

Ms. Courtney : Ah, excuse me. You are in Mr. Brown's class, aren't you?

Jamila : Anji?

Ms. Courtney : Are you or aren't you?

Jamila : (confused; smiles to Juan)

Ms. Courtney : Doesn't Mr. Brown teach you anything?

Juan : Por favore?

(Ranjeet is coming)

Ms. Courtney : You

Ranjeet : Yes, please, Missy. Can I be assisting you in any whatsoever?

Ms. Courtney : At last a breakthrough. Are you in Mr. Brown's class?

Ranjeet : No! I'm in the corridor.
 Ms. Courtney : (Surprised) Do you think you could give him a message?
 Ranjeet : Most certainly
 Ms. Courtney : I am Miss Courtney
 Ranjeet : And I am Ranjeet Singh
 Ms. Courtney : Just at this particular moment I'm not really bothered who you are. I just want you to give Mr. Brown a message.
 Ranjeet : I'll be very happy to comply with your request
 Ms. Courtney : Would you tell him I would like a word with him?
 Ranjeet : Most certainly. Which word would you like?
 Ms. Courtney : (A bit angry) Just say I want to speak to him.
 Juan : (Pleases Ms. Courtney to pass with gesture)
 Ms. Courtney : Foreigners

Scene 2

In the previous meeting, Mr. Brown asked his students to make an essay about their life in England. In this scene, he orders them to take out their works and he will walk around the class. He starts with checking Anna's work.

Brown : Anna, should we start with you?
 Anna : (stands up and opens her book) My Life in England by Anna Schmidt
 Brown : Good, very good!
 Anna : (sits down and closes her book)
 Brown : Yeah, but go on
 Anna : There is no more
 Brown : You mean that's all there is?
 Anna : Ja. I have no time to write more. Always that Mrs. Valker is keeping me busy. Anna do this, Anna do that. She is a slave driver that Mrs. Valker.
 Brown : Walker.
 Anna : Vat?
 Brown : 'W' is pronounced 'weh'. Your employer's name is Walker.
 Anna : Ja. Valker.

Do you know how many shirts Mrs. Valker made me iron last night?

Brown : Walker

Anna : Ja, Valker.

Twelve! Then I have to prepare a meal for the Bitch.

Brown : (a bit shocked) Anna, she may be a hard taskmistress, but I don't think you ought to call her that.

Anna : Who?

Brown : Mrs. Valker . . . Walker

Anna : I was meaning the dog Bitch.

Brown : Oh, I see.

Scene 3

Brown is expecting a new student who happens to be an African. The inspector from Education Authority who comes that day is accidentally a young black (British African) man and he enters Brown's class to do the inspection.

Roger : Excuse me

Brown : Ah, our new African

Roger : Pardon?

Brown : Yeah, I've been expecting you

Roger : Me?

Brown : Yes, I was told I'd have a new pupil. Look, it's nearly time for our tea break, so why don't you just sit at the back and I'll get your particulars later

Roger : But please

Brown : (Cuts Roger's line) Be a good chap. Don't argue. Just sit down, all right?

Roger : Yes, but . . . (smiles suspiciously)

Sit?

Brown : Yes, please.

Roger : (walks to a vacant seat at the back) Me sit

Class : (clap hands)

Scene 4

Brown continues moving around the class to check the homework. From Anna, he goes to Danielle, and to Jamila. His first comment about

Jamila is about his belief that Jamil has done nothing, and he then asks her to start to speak English.

- Brown : You really have to speak a little Jamila
Jamila : (confused)
Brown : (With gesture) Speak
Jamila : (Speaks, but in Urdu)
Brown : No, no, in English. You must try to speak in English.
Look. Try saying 'Good evening'.
Jamila : Hah?
Brown : All right, let's start with 'good', 'good', 'good'
Jamila : (confused; shows mimics to imitate)
Brown : It's not difficult Jamila. Come on. 'Good', 'good'.
Jamila : (Shows mimics then laughs)
Brown : You nearly said it then. Come on. 'Good'
Jamila : (sits straight and imitates Brown's mouth shape) Gud
Brown : Excellent, well done. Now try 'evening', 'evening'. It's
not difficult Jamila. Come on. 'Evening'
Jamila : (only shows mimics)
Brown : Yes, yes, come on
Jamila : Gud
Brown : I know you can say 'good'. Say 'evening, evening'.
Jamila : (While nodding her head) havening, havening, havening
Brown : Now put them together. 'Good evening'
Jamila : Gud Havening

Scene 5

It is time for the class to have a tea break session. Everyone is in the canteen and queuing to get a cup of tea or coffee. Mr. Brown is there among the students. When he gets to the first line, the lady who serves it tells him that Ms. Courtney is looking for him and she is waiting for him in her room. He then orders a cup of coffee. When he turns, Juan is behind him and he warns Juan that he is holding a hot coffee.

- Brown : Careful. That's coffee. You'll spill it.
Juan : Por favore?
Brown : (Points to his cup of coffee) That's coffee.
Juan : (Takes the coffee) Gracias

Scene 6

Brown is taking register of his students and when he comes to Giovanni he requests Giovanni not to address him 'professori' because he is not exactly a professor.

Brown : Giovanni Cupello

Giovanni : Si, professori

Brown : No, Giovanni. No 'professori'

Giovanni : No 'professori'?

Brown : No. You should address me as 'sir'

Giovanni : Sir?

Brown : (Amused) Ah, now I understand. (Bows down) You have been togetta knotted.

Brown : (Confused and paused) Come again

Giovanni : Well, to become a 'Sir' you get knotted by the Queen.

Brown : The word is 'knighted', and I am not that kind of 'Sir'.

Scene 7

Regarding the inspection that is held by the Education Authority, Brown is demanded to take his register. He teaches his students to answer 'present' every time their name is mentioned. Yet, Brown is surprised to hear Ali's answer when he calls Ali's name.

Brown : Ali Nadim?

Ali : (Stands up) Gift!

Brown : ?? Gift?

Ali : I'm surprising you know. Each day, I'm learning a new word and I'm finding that 'gift' is another word for 'present'

Scene 8

Regarding the inspection that is held by the Education Authority, Brown is demanded to take his register.

Brown : Jamila Ranjha?

Jamila : Anji? Oh, oh! Gud havening

Brown : Yes, you're here

Scene 9

Regarding the inspection that is held by the Education Authority, Brown is demanded to take his register.

Brown : And Juan Cervantes?
Juan : Por favore?
Brown : Present!
Juan : Por favore?
Brown : You're here?
Juan : Present!

Scene 10

Brown : I'd better take down your particular; otherwise, I may get into hot water.
Ali : You're going to have a hot bath?
Brown : No, Ali. It's just another way of saying I may get into trouble.
Ranjeet : Oh dear! You have been committing a grievous misdemeanor?
Brown : Not at all! There's an inspector from the Local Education Authority coming round.
Giovanni : The big boss
Brown : Yes, I suppose you could say that, but from my experience they're usually interfering old fogies.
Roger : You don't like them?
Brown : Not particularly. Frankly, they are quite useless and about as outdated as their teaching methods. I mean, what is the point of learning past participles, cognate objects or subordinate clauses? Far more useful to try to teach foreign students on how to order a meal or find accommodation.
Roger : You appear to have some rather unique ideas.
Brown : I suppose I have. You know, you speak English fairly well.
Roger : (laughs) Thank you.
Brown : Yeah. What is our name?
Roger : Roger Kenyon.
Ms. Courtney : (enters the class and approaches Brown)
Brown : Ah, Miss Courtney! I'm just completing the register and getting the details of our new student before that inspector *chappie* pokes his nose in.
Ms. Courtney : Oh no! Mr. Brown.

Brown : I shan't be a moment Ms. Courtney.
(turns to Roger) What is your job?

Roger : Inspector

Brown : Ah. What? Local Transport?

Roger : Local Education Authority.

Brown : Hmm (turns to Ms. Courtney then to Roger in a guilt expression) Oh dear, I thought he was a new student.

Ms. Courtney : The new student is a female.

Brown : Is she? You didn't tell me that.

Ms. Courtney : My apologies Mr. Kenyon. I do assure you that Mr. Brown will be severely dealt with.

Roger : I can't remember when I last enjoyed myself so much.

Ms. Courtney : I beg your pardon?

Brown : Enjoyed yourself?

Roger : You know Ms. Courtney, your Mr. Brown is a remarkable man.

Brown : I am?

Ms. Courtney : He is?

Roger : His teaching methods maybe somewhat revolutionary but they appear to work.

Ms. Courtney : I've always encouraged my staff to be forward thinking.

Roger : I'll pass on your comment to the authority. Perhaps they'll revise their textbook.
Now, if you all excuse me. I must put an appearance at the other classes.
Keep up the good work, Mr. Brown and thank you very much for the coffee.

Ms. Courtney : I'll come with you, Mr. Kenyon.

Brown : (walks to his desk in front of the class)

Ali : Blimey! You are dropping a clinker

Brown : (confused) You mean clanger.

Ali : Yes, please.

Scene 11

After Brown has finished taking care of all register, including Roger's register, whom he mistakenly to be his new African student, he wants to continue the lesson. He instructs his students to get their textbook because he wants to give them exercises.

Brown : Let's continue with our lesson. Get out your textbooks!
I'm going to give you all a few exercises.
Giovanni : Scusi professori sir. I cannot do any exercises.
Brown : Why not?
Giovanni : I gotta bad back (with gesture)

APPENDIX 3

Scripts of Troublesome Cases of Episode 3

Scene 1

Danielle : Oh Max, can you help me?
Max : Sure, anything you want
Danielle : I'm in a very big problem
Max : I'll kill him
Danielle : Who you kill?
Max : The man who put you in big trouble
Danielle : There is no man
Max : *Dio gracias*

Scene 2

Ms. Courtney : Can anyone give me a sentence containing the word 'catalyst'?
All : (keep silent)
Ms. Courtney : Come along somebody! 'Catalyst'!
Juan : Por favore, senora?
Ms. Courtney : Yes?
Juan : In my country, Spain, most of the people are Roman catalyst
Ms. Courtney : I can believe it
Giovanni : That is not right
Juan : No?
Giovanni : Italy is much bigger catalyst country

Scene 3

Brown : Now, before we do anything else this evening, I want to find a monitor
Giovanni : Ok! You tell us where to look. We find one
Brown : Giovanni, a monitor is a person who can take charge of the class during my absence.

Scene 4

Brown : Have you all got the newspaper?
All : Yes, yes
Brown : Now I'm going to ask you each to read out a passage from the newspaper, and then we'll discuss it together, okay?

Max, you start us of.

Max : (stands up) American Embassy Bugged
 Brown : No, Max. Bugged.
 Giovanni : Hey, my boss, he all the time says he is bugged (he means bug-eyed)
 Brown : Yes, that may be so Giovanni, but the word we're dealing with is 'bugged'. Now read it again Max correctly.
 Max : American Embassy Buggede
 Brown : Good. Now does anybody know what that means?
 Taro : (raises his hands)
 Brown : Ah, Taro
 Taro : (walks out of his chair and bows down) It meanso: American Embassy full of little insects.
 Brown : No, Taro. They're not that sort of bugs. Listening devices.

Scene 5

Brown : Late again Ranjeet?
 Ranjeet : Oh Mr. Teacher, I'm apologizing most humbly.
 Brown : Yes, perhaps next week you'll try to get here on time
 Ranjeet : I'm thinking next week I'm not being here at all.
 Brown : Are you leaving us?
 Ranjeet : I'm going to be joining honorable ancestors.
 Brown : You mean you're going to die?
 Ranjeet : Most definitely. I'm going to die by my own hand.
 Ali : (stands up) Please, if you're wanting any assistance I'm happy to be helping.
 Brown : I thought you didn't like Sikh.
 Ali : That is why I'm happy to be helping.
 Brown : All right Ali, this is not a laughing matter. I think Ranjeet is serious.
 Ranjeet : Most certainly I am.
 Brown : But why are you thinking of killing yourself?
 Ranjeet : I'm forced to be getting married.
 Ali : You randy old chapatti. You are putting some innocent lady in the pudding club.
 Ranjeet : I'm doing nothing of the sort, you Muslim twit!
 Brown : All right that will do! Look, I don't understand Ranjeet why you're being forced to get married.

Ranjeet : According to the Sikh tradition, I was betrothed to Surinder when I was twelve, the ten year old daughter of the best friend of my father. She was a beautiful girl, hair like silk, eyes like black diamonds and a figure like a tender bamboo shoot. And now her father is saying is time for me to be marrying her.

Brown : Well, if she's got eyes like black diamonds, hair like silk and a figure like a tender bamboo shoot, what are you complaining about?

Ranjeet : Blimey, it was twenty years ago. Now she is putting on so much weight that from behind she is looking like an elephant. As a matter of fact, she is looking like an elephant from the front also.

Brown : Can't you just tell her that you've changed your mind?

Ranjeet : Not at all. Only a lady can change mind. I am up the creek without a puddle

Brown : Paddle!

Scene 6

Ranjeet : Is she still being out in the corridor?

Brown : Yeah, I'm afraid so Ranjeet. Look, Ms. Courtney is not going very pleased when she finds out about this.

Ranjeet : Oh, dearie me. What am I going to be doing?

Brown : Can't you just tell her you're not going to marry her?

Ranjeet : But I'm not going to be marrying Miss Courtney.

Brown : I am referring to Surinder.

Ranjeet : Oh, no. I f I am telling her that she is surely going to kill me.

SCENE 7

Brown : Now please everybody just sit down. You're here to learn English. We've had enough disruption for one night. You should leave your personal problems at home. Now look at your newspapers.
Juan read out a headline.

Juan : Por favore?

Brown : The newspaper

Juan : Si. The newspaper?

Brown : (a bit angry) Read something out.

Juan : "Increase in Landon Rats"

Brown : "London Rats"?

Juan : Si! "Increase in London Rats"

Brown : Rates!

Juan : (smiles guiltily) Perdon!

Brown : Anna, your turn.

Anna : "Verstern World Welcomes Vind of Change"

Brown : Vonderful! Ah, very good.
Danielle?

Danielle : "Prime Minister Sold a Pup"

Brown : Good! Now, that's a very good example of a figure of speech. Prime minister sold a pup. Can you tell me what that means, Giovanni?

Giovanni : (stands up) He's buying a dog.

Brown : No, it's a figure of speech.
Let me give you another example. 'Prime Minister sold a dummy'
Do you know what that means?

Giovanni : Sure.

Brown : Did you understand it?

Giovanni : Yeah. It's just one thing I don't understand. Does he buy the dummy before or after he buy the pup?

Brown : He doesn't buy anything.

Giovanni : Ah, newspaper man is a big liar.

Brown : It's a figure of speech.
I told you it's a figure of speech. It doesn't mean what it says.

Su Lee : Typical of imperial *poriticians* who distort truth and suppress working *crasses*.

Brown : Thank you.
A figure of speech is a way of expressing an idea by way of contrast or comparison. If you are being sold a pup or sold a dummy you are being cheated or deceived. In England we use figure of speech quite a lot. For example we say 'as quick as lightning', 'as light as a feather', 'as clean as a whistle', 'as blind as a ...', Su Lee?

Su Lee : As *brind* as a bat

Brown : Good. Because bat cannot see. Max, as deaf as a ...

Max : Postman

Brown : No, Max. Posts! Because posts cannot hear

Max : Neither can my postman

Brown : Ali, as sly as a ...

Ali : (turns around and points Ranjeet) Sikh
Brown : Fox! Ranjeet, as mad as a ...
Ranjeet : (points Ali) Moslem
Brown : Hatter! Taro, as drunk as a ...
Taro : Newto!
Brown : Lord is more correct.
Jamila, as white as ...
Jamila : You.
Brown : Snow! Ali, as smooth as...
Ali : Baby's bottom.